

**СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА (первый иностранный язык)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:
45.03.02 Лингвистика**

**Освоение дисциплины/модуля ведется в рамках реализации основной
профессиональной образовательной программы (ОПОП ВО, профиль/
специализация):**

«Теория и практика межкультурной коммуникации»

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

**Сочи,
2021**

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Цель дисциплины – ознакомление студентов с основами частной теории и практики перевода, с общими закономерностями перевода и с особенностями отдельных его видов, формирование понимания перевода как межъязыковой межкультурной посреднической деятельности и проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности, выработка у студентов умения теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы, мотивации к дальнейшему развитию профессиональной компетентности в области перевода.

Задачи освоения дисциплины:

- дать студентам общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода и его редактирование);
- обучить принципам работы с текстом при выполнении письменного и устного перевода;
- научить в рамках предпереводческого анализа определять функционально-стилевую принадлежность текста (научный, научно-популярный, научно-учебный, энциклопедический, путеводитель), прогнозировать переводческие трудности и выбирать языковые средства в языке перевода в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста и критериями репрезентативности перевода на макроуровне;
- научить анализировать и редактировать вариант перевода с целью выявления удачных/приемлемых и неудачных/неприемлемых переводческих решений согласно критериям репрезентативности перевода на макроуровне;
- научить пользоваться словарями (одноязычными/двуязычными /специальными) и другими источниками информации в процессе перевода для верификации значений, норм употребления, согласования и сочетаемости языковых единиц.
- сформировать навыки, необходимые для осуществления самостоятельной переводческой деятельности студентов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ:

Дисциплина/модуль Частная теория перевода (первый иностранный язык) относится к базовой части блока Б1.О учебного плана.

В таблице 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины/модуля в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица 1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули	Последующие дисциплины/модули
Универсальные компетенции			
	-	-	-
Общепрофессиональные компетенции			
1	ОПК-3 способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и	Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык),	Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык),

	неофициальной сферах общения		<p>Частная теория перевода (второй иностранный язык), Практический курс перевода второго иностранного языка, Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык), Социолингвистика, Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык), Экспрессивно-стилистические основы перевода (первый иностранный язык), Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык), Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык).</p>
Профессиональные компетенции (типы задач профессиональной деятельности)			
2	ПК-4 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	<p>Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык), Практикум по художественному переводу (первый иностранный язык), Общая теория перевода</p>	<p>Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), (первый иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык), Литература стран изучаемого языка (второй иностранный язык), Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык), Частная теория перевода (второй иностранный язык), Практический курс перевода второго иностранного языка, Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык), Социолингвистика.</p>
3	ПК-5 способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык),</p>	<p>Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык), Частная теория перевода (второй иностранный язык).</p>

			иностранного языка), Практический курс перевода второго иностранного языка, Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык), Социоллингвистика, Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык), Практическая грамматика первого иностранного языка, Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык), Практическая грамматика (второй иностранный язык).
4	ПК-6 способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык),	Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык), Частная теория перевода (второй иностранный язык), Практический курс перевода второго иностранного языка, Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык), Социоллингвистика, Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык), Практическая грамматика первого иностранного языка, Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык), Практическая грамматика (второй иностранный язык).

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Освоение дисциплины/модуля направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Шифр	Наименование компетенции	Индикаторы формирования (достижения) компетенции
ОПК-3	способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1 Знает коммуникативно приемлемые стиль коммуникации, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами, характерные для официальной и неофициальной сфер общения.
		ОПК-3.2 Умеет продуцировать устные высказывания в процессе общения на изучаемых иностранных языках, а также письменные тексты, согласно конкретной коммуникативной ситуации.
		ОПК-3.3 Владеет навыками анализа письменных и

		устных текстов на изучаемых иностранных языках, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом полученной информации.
ПК-4	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	ПК-4.1 Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе.
		ПК-4.2 Умеет применять основные приемы перевода.
		ПК-4.3 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
ПК-5	способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-5.1 Знает правила оформления письменного перевода составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке.
		ПК-5.2 Умеет грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы.
		ПК-5.3 Владеет основами письменного перевода.
ПК-6	способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-6.1 Знает основы устного последовательного и устного перевода с листа.
		ПК-6.2 Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.
		ПК-6.3 Владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины/модуля составляет 3 зачетных единицы.

4.1. Для очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестры/учебные модули
		8
Контактная (аудиторная) работа (всего)	30	30
в том числе:	-	-
лекции (если предусмотрено)	18	18
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	1	1
лабораторные занятия (если предусмотрено)	-	-
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-
практические занятия (если предусмотрено)	12	12
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	2	2
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	42	42
в том числе:		
самостоятельная работа над курсовой работой (проектом) (если предусмотрено)	-	-
самостоятельная работа над индивидуальным	-	-

проектом (если предусмотрено)		
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	8	8
..... (указываются другие виды самостоятельной работы при их наличии)	-	-
Промежуточная аттестация в форме: экзамен	-	ЭК
Общая трудоемкость	час	108
	зач. ед.	3

4.2. Для очно-заочной формы обучения не реализуется *не реализуется*

4.3. Для заочной формы обучения *не реализуется*

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

5.1. Содержание разделов дисциплины/модуля по видам учебной работы

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины/модуля	Темы раздела (темы)	Вид учебной работы (для очной формы обучения) *
1.	Переводческие соответствия.	Переводческие соответствия. Понятие переводческого соответствия.	ЛК
2.	Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней.	Соответствия на уровне фонем. Соответствия на уровне морфем. Соответствия на уровне слов. Соответствия на уровне словосочетаний. Соответствия на уровне предложений. Межуровневые переводческие соответствия и переводческие соответствия в пределах одного уровня.	ЛК ПЗ
3.	Принципы классификации соответствий.	Принципы классификации соответствий. Единичные соответствия. Множественные соответствия.	ЛК ПЗ
4.	Понятие и виды контекста. Выбор соответствия при переводе.	Лингвистический и ситуативный контекст. Узкий контекст (микрконтекст) и широкий контекст. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе.	ЛК
5.	Понятие окказионального соответствия.	Понятие окказионального соответствия.	ЛК ПЗ
6.	Безэквивалентные лексические и грамматические единицы.	Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод безэквивалентных грамматических единиц.	ЛК
7.	Принципы описания фразеологических соответствий.	Описание фразеологических соответствий. Типы соответствий образным фразеологическим единицам оригинала. Приемы перевода фразеологизмов.	ЛК

8.	Принципы описания грамматических соответствий.	Принципы описания грамматических соответствий. Перевод абсолютных конструкций. Перевод грамматических конструкций: <i>глагол + существительное/местоимение + предлог into/out of + герундий/существительное; as...as.</i>	ЛК ПЗ
9.	Особенности перевода словосочетаний с инфинитивом в современном английском языке.	Особенности перевода словосочетаний с инфинитивом в современном английском языке Инфинитив в функции определения. Инфинитив в функции дополнения, обстоятельства результата или следствия и сопутствующего обстоятельства. Инфинитив в функции подлежащего, предикативного члена, именной части составного сказуемого и обстоятельства цели. Инфинитивные конструкции и способы их перевода. Субъектно-предикативный инфинитивный оборот. Объектно-предикативный инфинитивный оборот. Инфинитивный комплекс (<i>for + имя существительное/местоимение/ субстантивированное прилагательное + инфинитив</i>). Независимая номинативная конструкция.	ЛК
10.	Приемы перевода метафорических единиц.	Приемы перевода метафорических единиц. «Животная» метафора. Метафорический эпитет.	ЛК ПЗ

* Сокращения: ЛК - лекции

ЛЗ – лабораторные занятия

ПЗ – практические занятия

СР – самостоятельная работа

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

комплект специализированной мебели; кафедра, автоматизированное рабочее место преподавателя: компьютер AMD Quad-Core, монитор LCD 17" ACER. 1 шт., проектор BenQ MS521P; проекционный экран Lumen Master Picture, имеется выход в интернет.

Для самостоятельной работы аудитория (читальный зал) оснащена:

комплект специализированной мебели; технические средства: Телевизор LED LG 42", автоматизированные рабочие места (процессор не ниже AMD Quad-Core, оперативная память объемом не менее 4Гб; HD 500 gb) в количестве 6 штук, имеется выход в интернет.

7. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

а) программное обеспечение: Windows 10 PRO Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана"; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по

гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана"; Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
3. Образовательная платформа Юрайт <https://urait.ru>
4. ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
5. ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
6. ЭБС «Троицкий мост» <http://www.trmost.ru/>
7. ЭБС Znanium.com <http://znanium.com/>
8. ЭБ «Академия» <http://www.academia-moscow.ru>

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине имеется доступ к Учебному порталу института <https://portal.rudn-sochi.ru>

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) основная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Электрон. дан. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/470417>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Электрон. дан. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/469078>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. Электрон. дан. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/475340>

б) дополнительная литература

4. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/472164>
5. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/473097>
6. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Электрон. дан. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/468787>
7. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации: учеб. пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва: Издательство Юрайт, 2018. — 175 с. — (Серия: Университеты России). — ISBN 978-5-534-07461-1. – Электрон. дан. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/bcode/423114>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Изучение данной дисциплины предполагает освоение обучающимися всех разделов содержания данной дисциплины.

Процесс освоения дисциплины осуществляется в следующих формах: лекционные занятия, самостоятельная работа, домашние задания, контрольные тестовые задания.

В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

- повторение материала, изложенного в лекции с использованием вопросов для самопроверки;
- самостоятельное изучение тем дисциплины;
- подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, тестовые опросы);
- выполнение домашних индивидуальных заданий, в т.ч. на Учебном портале.

Результаты самостоятельной работы контролируются как в течение изучения дисциплины, так и в рамках промежуточной аттестации. В рамках промежуточной аттестации обучающиеся должны представить обзор самостоятельно найденных публикаций по тематике одного из разделов дисциплины.

Особенности реализации дисциплины/модуля для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение по дисциплине/модулю инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее ОВЗ) осуществляется преподавателем с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Для студентов с нарушениями опорно-двигательной функции и с ОВЗ по слуху предусматривается сопровождение лекций и практических занятий мультимедийными средствами, раздаточным материалом.

Для студентов с ОВЗ по зрению предусматривается применение технических средств усиления остаточного зрения, а также предусмотрена возможность разработки аудиоматериалов.

По данной дисциплине/модулю обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может осуществляться как в аудитории, так и дистанционно с использованием возможностей электронной информационно-образовательной среды и электронной почты.

В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, мозговой штурм, деловые игры, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины/модуля. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может производиться по утвержденному индивидуальному графику с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, что подразумевает индивидуализацию содержания, методов, темпа учебной деятельности обучающегося, возможность следить за конкретными действиями студента при решении конкретных задач, внесения, при

необходимости, требуемых корректировок в процесс обучения.

Предусматривается проведение индивидуальных консультаций (в том числе консультирование посредством электронной почты), предоставление дополнительных учебно-методических материалов (в зависимости от диагноза).

10. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/МОДУЛЮ

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины/модуля «Частная теория перевода (первый иностранный язык)» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины/модуля на Учебном портале.

Рабочая программа дисциплины / модуля «Частная теория перевода (первый иностранный язык)» составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), утвержденного приказом ректора РУДН от 21.05.2021 г. № 371.

Разработчик(и):

к.п.н., доц. кафедры иностранных языков



И.К. Ярцева

Руководитель программы

Зав. кафедрой иностранных языков,

к.п.н., доцент



И.К. Ярцева